

Traduction spécialisée allemande



Présentation

DESCRIPTION

Travail sur des textes spécialisé courts, ou de longueur moyenne, réalisés individuellement ou en groupe. Ce cours fait également intervenir une part de recherche lexicale en vue de la traduction dans un domaine scientifique ou technique, ainsi que l'approche des discours de spécialité : réflexion sur la terminologie et la recherche d'informations. Peuvent venir s'ajouter à cet ensemble des exercices autour de problèmes de traduction spécifiques, destinés à permettre l'acquisition d'une forme d'agilité dans la réexpression.

OBJECTIFS

Compétences visées

Pouvoir réaliser à l'aide de documents une traduction courte d'un texte de spécialité pour un public donné, dans une optique non pas de connaissance des langues en jeu, mais de communication. C'est-à-dire une optique pragmatique et professionnelle

Compétences transversales

Savoir se documenter dans les sources primaires (constitution de mini-corpus) et secondaires (dictionnaires, encyclopédies, bases de données).

Savoir exploiter la documentation pour faire une analyse terminologique

PRÉ-REQUIS NÉCESSAIRES

Savoir s'exprimer correctement dans la langue d'arrivée tout en restituant le message de la langue de départ.

SYLLABUS

Froeliger, Nicolas, 2013, Les Noces de l'analogique et du numérique - De la traduction pragmatique", Belles lettres, coll. Traductologiques.

HUMBLEY, J. et TORRES VEGA, O. Manuel trilingue de traduction, Paris, Ophrys, 2011.

Support didactique

Recueil de textes remis aux étudiants.

Pour en savoir plus, rendez-vous sur > u-paris.fr/choisir-sa-formation